

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 35 (1988)  
**Heft:** 6

**Vorwort:** Persönlich = Personale = Personnel  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**A**m schönsten aller Frühsommertage sitze ich am Redaktionspult, liebe Leserinnen und Leser, und beschäftige mich mit dem Thema Computer, u.a. im Zivilschutz. Computerwissenschaft, EDV-Einsatz, PC, Terminals – heute nicht mehr wegzudenken als neuer Alltag in Administration, Wirtschaft, Verwaltung und Forschung.

Wie immer bei sogenannten «grossen Themen» lese ich mich zuerst durch zentimeterdicke Papierstösse und erfahre da manch Hochinteressantes. Gigantisches hat die Wissenschaft mit der Computertechnik vor. Man nimmt die Entwicklung von Maschinen, genannt Neurocomputer in Angriff, die Hören und Sehen beherrschen sollen – das Ganze nach dem Vorbild des menschlichen Gehirnes. Gigantisch und unheimlich zugleich.

Im Vergleich dazu wähne ich mich ganz kurz im grauen Steinzeitalter, wenn ich mit einer ganz gewöhnlichen elektrischen Schreibmaschine meine Manuskripte tippe, mich mit Korrekturtaste und cremigem Tip-Ex durch die Materie mühend. Aber Hören und Sehen – wie auch Denken –, das tue ich noch immer selbst!

Wenn heute der PC und damit die EDV auch beim Zivilschutz mehr und mehr Einzug halten, so zweifle ich keinen Moment, dass diese als Hilfsmittel zur Steigerung der Effizienz, zur Erleichterung von administrativen Abläufen, zu Kontrollzwecken usw. eingesetzt werden – und dass sich die Verantwortlichen aller Ebenen den gesamten Bereich von Denken und damit Führung vorbehalten werden – ganz nach der alten Devise «Denken kann man nicht delegieren».

Ich wünsche Ihnen einen wunderschönen Sommer mit der nötigen Erholung vom (PC)-Alltag und zum Neuschöpfen aller Kräfte – auch jenen des Denkens.

*Ursula Speich*



Ursula Speich-Hochstrasser

**C**are lettrici, cari lettori, in una stupenda giornata d'estate sono qui seduta alla mia scrivania per trattare il tema «Computer nella protezione civile». L'impiego di PC, terminal, EED, scienza dei computer in generale sono fattori ormai divenuti costanti nell'amministrazione, nell'economia e nella ricerca. Come sempre, quando mi occupo di temi cosiddetti «importanti» cerco di documentarmi leggendo molto al riguardo e naturalmente apprendo sempre qualcosa di nuovo e di interessante. La tecnica dei computer si prefigge obiettivi sempre più ambiziosi: la creazione di macchine denominate neurocomputer, che dovrebbero essere in grado di vedere e di udire, secondo il modello del cervello umano. Si tratta di un progresso enorme, ma nello stesso tempo anche un po' inquietante.

Confronto questa visione con la mia realtà e mi vedo mentre batto i miei manoscritti su una comunissima macchina da scrivere elettrica, con tasto di correzione e Tipp-Ex. Ma sono sempre io a vedere e sentire, e non c'è una macchina al mio posto. Anche nella protezione civile il PC, e con esso l'EED in generale, acquistano un ruolo sempre più importante. Non dubito affatto che questi mezzi ausiliari portino a un aumento dell'efficienza e a una semplificazione dei compiti amministrativi e sono sicura che i responsabili a tutti i livelli li impiegheranno sempre con giudizio, secondo il motto «Non si può delegare il pensiero». Vi auguro una magnifica estate con la possibilità di distendervi, di abbandonare un po' lo stress quotidiano del PC e di riprendere tutte le forze, anche quelle del pensiero.

**E**n ce splendide jour d'été précocce, chères lectrices et chers lecteurs, je suis assise à mon bureau et je m'occupe d'informatique, plus particulièrement, dans la protection civile. La science de l'informatique, l'engagement TED, les PC, les terminaux sont autant de concepts et d'instruments dont on ne peut plus faire abstraction dans la vie professionnelle de tous les jours, dans l'économie, dans l'administration et dans la recherche.

Comme toujours, lorsque j'aborde des «sujets d'envergure», je m'attache tout d'abord à parcourir les documents qui forment sur mon bureau des piles de papiers de plusieurs centimètres et j'apprends maintes choses très intéressantes.

La science de l'informatique avance à pas de géant. Les chercheurs se sont attachés à développer des machines que l'on nomme les «neurocomputer», c'est-à-dire des ordinateurs «intelligents» qui pourront entendre et parler et qui seront structurés sur le modèle du cerveau humain. C'est à la fois gigantesque et inquiétant.

Par comparaison, j'ai l'impression furtive de vivre à l'époque obscure de l'âge de pierre, lorsque je dactylographie mes manuscrits sur une machine à écrire électrique tout ce qu'il y a de plus ordinaire, dont j'utilise laborieusement la touche correctrice, tout en corrigeant péniblement mes textes avec du Typp-Ex liquide. Quant à écouter et à regarder – comme à réfléchir d'ailleurs – je le fais encore par moi-même!

Dès lors, si les PC et partant l'informatique font leur entrée dans la protection civile et y occupent une place de plus en plus grande, je ne doute pas un instant qu'ils y seront utilisés comme moyens auxiliaires pour accroître l'efficacité et pour alléger les travaux administratifs, pour améliorer les contrôles, etc. Je ne doute pas non plus que les responsables à tous les niveaux sauront se réserver le domaine de la réflexion – ce qui implique le commandement – en se fondant sur le vieil adage selon lequel «on ne délègue pas l'acte de penser».

Je vous souhaite un merveilleux été qui vous délassera, comme il faut, de la vie (PC) de tous les jours et régénérera vos forces vives et votre réflexion.